

吉祥積的《見次第說示》藏文本試譯

許明銀

頁 165-180

圓光佛學學報創刊號

1993 年 12 月

165 頁

提要

西藏大藏經依西藏人的分法，是分成收錄佛說部的甘珠爾 (bKa' 'gyur) 與論疏部 (解釋經論·戒律) 的丹珠爾 (bsTan 'g yur) 兩類，這些都是以印度人的著作為主，西藏人的著作基本上是不收入的；但是，在並稱為吐蕃期的三大譯師當中，有智軍的三部與吉祥積的五部著作收入其中。這當中，智軍的《見差別》是今日西藏佛教之最古老宗義文獻；而吉祥積的《見次第說示》，同樣是教相判釋的文獻，它的一大特色除了顯教之外，還論述密教的宗義。

本著作與寧瑪派大圓滿的九乘教判教義有關，據最近的研究證實，大圓滿是在南宗禪內摻入密教具有的相同傾向而完成的；而且西藏的原始宗教——「本教」(Bon po) 本身也有九乘的教判分類，因此，這些問題都很值得注意。另外，其中的 dBu ma chen po 的用例，與後來覺囊派 (Jo nang pa) 稱自己為大中觀派 (dBu ma chen po) 的稱呼類似；以及有 rang rgyud 的用語，也值得注意。

我們查閱吉祥積所翻譯且收錄在北京版西藏大藏經的 95 部佛典時，發現他本人涉獵了般若部、諸經部、戒律部、讚頌部、秘密部(續部)、中觀部、唯識部、續疏部、阿毘達磨部、書翰部、修身部、因明部、寶積部等等，可以說印度佛學的所有學問幾乎都涵蓋了，故毫無疑問地他是一位大學者、大譯經師，也是一位非常了不起的學問僧。

一、前言

吐蕃王朝的赤松德贊(Khri srong lde brtsan, 742-797) 王時代，有九大譯師，亦即：巴閣·白若雜納(Ba gor Vai ro tsa na)、丹瑪則芒(lDan ma rtse mang)、迦濕彌羅·阿難陀(Kha che Ananta)爲三老(rgan gsum)，涅·般若鳩摩羅

166 頁

(gNyags Jnana ku ma ra)、款·魯益旺波('Khon kLu'i dban g po, 昆·龍王護)、瑪仁欽卻(rMa Rin chen mchog, 瑪寶勝)爲三中(bar pa gsum)，噶瓦·吉祥積(sKa ba dPal brtsegs)、覺若·龍幢(Cog ro kLu'i rgyal mtshan)、尙·智軍(Zhang Ye shes sde)爲三少(gzhon gsum)；其中，三少並稱爲吐蕃期的三大譯師噶·覺·尙(sKa Cog Zhang gsum；lo tsa ba gzhon pa gsum)，除了翻譯以外，也從事著作活動。

有關噶瓦·吉祥積翻譯的佛典，現在收錄在北京版西藏大藏經的，計有 95 部，其中經他校訂的有 24 部，收錄在德格版西藏大藏經的，有 66 部；至於他的著作，現在收錄在西藏大藏經的，共有五部(註 1)。

接著，覺若·龍幢翻譯的佛典(包含校訂者)，有 27 部(註 2)，在西藏大藏經內未發現有收錄他的著作。

最後，尙·智軍翻譯的佛典，現在收錄在北京版西藏大藏經的，有 249 部(註 3)，收錄在德格版西藏大藏經的，共有 289 部；至於他的著作，現在收錄在西藏大藏經的，共有三部(註 4)。

在當時的佛典翻譯事業上，有若干的譯師具有主校譯師·沙門(Zhus / Zhu chen gyi lo tsa ba ban de〈大校閱譯師·沙門〉)的頭銜。我們可以發現吉祥積(dPal brtsegs raksita)、天月(Devacandra)、法性戒(Dharmatasila)、智軍(Ye shes sde)、法成(Chos grub)有該頭銜。據上山大峻氏指出(註 5)，他們在翻譯組織中可能處於最高的地位，且推定是擔任翻譯最後校閱之職的。如前述可知，在翻譯的數量上，智軍比吉祥積還要多，所以山口瑞鳳博士認爲(註 6)，智軍擔任主校譯師的期間很長，可以推定到赤祖德贊(Khri gtsug lde brtsan, 806-841)時代的初期。

再者，西藏大藏經依西藏人的分法，是分成收錄佛說部的甘珠爾 (bKa' 'gyur) 與論疏部 (解釋經論·戒律) 的丹珠爾 (b sTan 'gyur) 兩類，這些都是以印度人的著作為主，西藏人的著作基本上是不收入的；但是，例外的是這三位譯經僧當中，有兩位的著作是收在西藏大藏經的丹珠爾內。進而必須指出，收在西藏大藏經內的智軍三部著作當中，《見差別》 (lTa ba'i khyad par) 這一作品 (註 7)，被認為是敘述經量中觀派、瑜伽行中觀派的綜合學派之最古老文獻，也是今日西藏佛教之最古老宗義文獻 (註 8)。

與智軍約略在同一時代而晚些活躍的吉祥積，收在西藏大藏經內的他的五部著作當中，目前要處理的《見次第說示》 (lTa ba'i rim pa bshad pa)，同樣

167 頁

是教相判釋的文獻，它的一大特色是除了顯教之外，還論述密教的宗義。津田真一氏指出 (註 9)，本著作與後來的寧瑪派 (rNying ma pa) 大圓滿 (rDzogs chen) 的九乘教判教義有關。事實上，最近的敦煌西藏語文獻的研究證實，大圓滿是在南宗禪內摻入密教具有的相同傾向而完成的；而且西藏的原始宗教——「本教」(Bon po, 本波教) 本身也有九乘的教判分類，因此，這些問題都很值得注意的。另外，原田覺氏也指出 (註 10)，dBU ma chen po (128-3-2) 的用例，與後來覺囊派 (Jo nang pa) 稱自己的稱呼類似，以及有 rang rgyud (自心，自續) 的用語 (128-1-8)，也值得注意。因為以後西藏佛教將中觀學派分成自續派 (Rang rgyud pa) 與應成派 (Thal 'gyur pa)，亦即：清辨系的自續派 (Skt. Svatantrika) 與月稱系的應成派 (Skt. Prasangika)，眾所周知，這兩個梵文字是西藏人造的，並未見於印度人的著作內之故。

吉祥積的《見次第說示》，在北京版西藏大藏經收錄兩次，一者是 No.4728，名為 ``lTa ba'i rim pa yi man ngag sna ng ba bcu bdun [pa]''。Vol.83；另一部是 No.5843，名為 ``lTa ba'i rim pa bshad pa''。Vol.144。這兩部資料，據原田覺氏指出為同一資料，由於手邊無 No.4728 的資料，故

依照原田氏之說。再者，《見次第說示》在德格版西藏大藏經爲 No.43 56。進而我們查閱 95 部他所參與的翻譯，且收錄在北京版西藏大藏經的佛典時，發現吉祥積本人涉獵了般若部、諸經部、戒律部、讚頌部、秘密部（續部）、中觀部、唯識部、續疏部、阿毘達磨部、書翰部、修身部、因明部、寶積部等等，可以說印度佛學的所有學問幾乎都涵蓋了，故毫無疑問地他是一位大學者、大譯經師，也是一位非常了不起的學問僧。

註 釋

- (1) 北京版，Nos.4728=5843,5844, 5849, 5850, 5851；德格版，Nos.4356, 4357, 4362, 4363, 4364。
- (2) 27 部是北京版的部數，其中，也把 Cog gru kLu'i rg yal mtshan 的 No. 3485 算在內。依德格版則共有 20 部。
- (3) 北京版收入譯者（含校訂者）有 249 部，前此，拙譯〈智軍的《見差別》蕃本試譯（上）〉，以及〈教相判釋源流初探〉一文，作 248 部，顯然有誤。
- (4) 北京版，Nos. 5846, 5847, 5848；德格版，Nos. 4359,4360, 4361。
- (5) 上山大峻〈智軍的佛教綱要書〉《佛教學研究》第 32·3 3 號，1977 年，22 頁。

168 頁

- (6) 山口瑞鳳〈吐蕃王國佛教史年代考〉《成田山佛教研究所紀要》第 3 號，成田山新勝寺，1978 年，19 頁。
- (7) 拙譯〈智軍的《見差別》蕃本試譯（上）〉《東方宗教研究》新 2 期，1992 年。
- (8) 「宗義書、佛教綱要書、學說綱要書……」，西藏文爲 g rub mtha'，亦即是漢地佛教的教相判釋（判教、教判）著作；此種傳統在印度佛教、中國佛教（漢地佛教）、西藏佛教都有。請參閱拙文〈教相判釋源流初探〉，收於《白聖長老圓寂三週年紀念論文集》PP.88-100，能仁家商董事會，民國 81 年 3 月。
- (9) Shinichi Tsuda(津田真一) `Classification of Tantras in dPal brtsegs's lTa ba'i rim pa bsha d pa and Its Problems', 《印度學佛教學研究》13- 1, PP.402-

397，東京，1965 年。

- (10) 原田覺〈於敦煌藏文資料的宗義系之論書(2)〉《印度學佛教學研究》29-1, pp.393-389，東京，1980 年。

二、《見次第說示》的內容

如前面所述，《見次第說示》收錄在《北京版西藏大藏經》第 83 卷，No.4728 與《同》第 144 卷，No.5843 (Ngo 139b7 -142a 4)，PP.128-1-7~129-1-4；以及在《德格版西藏大藏經》雜部，No.4356 (Co 236b 5 -238b 1)。已知這三份資料是同一文獻，作者是噶瓦·吉祥積 (dKa' /Ka ba dPal brtsegs)；不過，未被發現於敦煌文獻內。

本資料是 7 音節(7 個藏文字構成一句)的偈頌(sloka，首盧迦)體，前半部是說明各種見解，其中，有論述密教來歷的明確文獻；後半部則似乎是在表明他自己的觀點。由於是偈頌體，用字簡潔扼要，整篇文章可以說是難懂，不容易掌握其語意。今勉為其難地譯出，並附上簡要的註解，不懂、未能克服之處，則存疑，待日後處理。肯定有誤譯或理解錯誤的地方，望方家不吝指教。

以下參考原田覺氏在前面註一文 PP.391-390，列出此資料內容如下：

- (1) 世間(眾生與外道徒)(Pek.ed.No.5843,128-1-8 2-5)。
。
- (2) 出世間(128-2-5 129-1-4)。
 - (2-1) 聲聞(128-2-7)。(2-1-1) 經部。(2-1-2) 有部。
 - (2-2) 獨覺乘(128-2-7 8)。
 - (2-3) 法相乘(128-2-8 3-2)。
 - (2-3-1) 唯識師(128-3-1)：外界石塚人，籬笆似馬若無；主張已識幻景，真諦許智刹那。

169 頁

- (2-3-2) 瑜伽中觀(128-3-1)：俗諦〔與唯識師〕同，真諦主張空不生。
- (2-3-3) 經部中觀師(128-3-2)：俗諦如幻，諸境似由側有，在真諦上主張，離二邊中觀大。
- (2-4) 事部(128-3-2 3)。
- (2-5) 兩俱部(128-3-3)。

- (2-6) 瑜伽乘(128-3-3 4)。
- (2-7) 大瑜伽乘(128-3-4 5)。
- (2-8) 無上瑜伽乘(128-3-5)。
- (2-9) 阿底瑜伽乘(128-3-5 129-1-4)。

以上是這部《宗義文獻》的內容，尤其值得一提的是阿底瑜伽乘，依原田氏分類是從 P.128-3-5 到 P.129-1-4 為止，但是這一部分似乎是此文獻的後半部，且個人認為，這部分不單是阿底瑜伽乘的內容，事實上，已提到修行上須注意的一些問題，以及他個人的見解與教誡。當然，這裡完全未涉及三性說(2-3-1)，而且未見到二種中觀在真諦上相等的議論(2-3-1.2)最後舉出經部中觀，則與其他宗義書無異(2-3-3)。

三、《見次第說示》原文與漢譯

凡 例

- 襍(1)原文是以 Pek.ed. No.5843 為底本，拼成羅馬字而收錄者。
- (2)內的粗黑體數字，是表示底本的頁數、第幾面、第幾行，例如：(128-1-7)表示 128 頁、第 1 面、第 7 行。錄文的改行，是筆者為了方便之計，所擬定者。
- (3)以原寫本見到者，加以移錄，故古綴字法、誤寫、連聲法的差錯等，也一併照樣地給予羅馬字化。
- (4)校勘註記，則使用 sDe dge ed. No.4356.
- (5)漢譯文內有〔 〕者，乃筆者為求語意清晰，所加入者。再者，漢譯時原則上以六或七字為一句。

170 頁

《見次第說示》原文（羅馬字）與漢譯

- (128-1-7) // lTa ba'i rim pa bshad pa bzhugs //
- (128-1-7) 《見次第說示》

// Pad ma'i spyan la phyag 'tshal nas //lta ba'i rimpa bshad par
bya //

敬禮于蓮華眼，

見次第所說法；

'jig rten pa dang 'jig rten 'das // gser gyi rdzas ltar gcig las
snang //

世間與出世間，

似金質從一現；

mam grangs snang ba lnga (128-1-8) gsum gnyis //
有異門五 (128-1-8)三二，

shes nas bzhag dang blang bar bya // thams cad byang chub snying
bo(1) klong //

知所安立當取；

一切菩提藏界，

Pad ma 'khyil pa'i rang bzhin la // rang gi rtog rnyog ri bos mnan
//

于蓮華旋自性；

自尋亂以山壓，

rang rgyud rkyen gyis log snang bas(2) // skye bo pa dang mu (128-2-1)
// stegs pa //

自心以緣邪現；

眾生與外 (128-2-1) 道徒，

drug dang rtag chad snang bar byung // dmu(3) long tshul gyur skye
bo sbar(4) //

已有六與常斷；

瞎子變相眾生燃，

mtho yor mi ltar brtags snang ba // dmyal ba'i rang sems mi sogs
snang //

石塚似人有分別；

地獄自心人等現，

yi dags sdig sems mi gtsang yul // (128-2-2) byol song gyen thur
ngam grog snang //

餓鬼惡心非淨域，

(128-2-2) 畜生陡峭深淵現

mi la mthong yul 'di nyid snang // de bzhin lha min go mtshon snang
//

人呈現此視野，

如是非天兵戎見

lta(5) yi dge sems rin chen snang // ci yang snang phyir mthong mi
bden //

天之善心珍寶現， 凡事現故見不真，

skye bo rtog bas phrogs pa yis(6) // rnam (128-2-3) 'phrul phyi
nang lta bur snang //

眾生被分別所奪； (128-2-3) 似神變內外現般，

brtags pa brda yi tha snyad shar // rkyen gyis long(7) tshul mu stegs
pa //

起分別言說假立； 依緣歪理外道，

khrid byed drug gi bstan pas bslus // mdo bsdus mu stegs chad pa(8)
la //

以六教法引導。 略攝外道斷見者，

glo bur tsam snang mtha' med lta // rtag pa (128-2-4) byas snang
dngos por 'dod //

唯有客塵無邊見， 視為常(128-2-4)主張諸法；

de yang rgyu min rgyur smra ba // rang bzhin rgyur 'dod dbang phyug
rgyu //

其次無因說因， 許自性因自在因，

171 頁

ngo bo nyid la rgyur smra dang // rdul phran rgyu ru 'dod ba(9) dang
//

對自性說因， 與主張微塵因時，

byed po rgyu ru 'dod pa log // gzhan yang mu stegs zhar (128-2-5)
byung ba(10) //

作事者反主張因； 另外外道 (128-2-5) 附則，

phyi rol pa dang yang dag pa //

無疑是異教徒。

小 註

(甲)Padma'i spyan, 梵文爲 Padmanetra, 漢譯蓮華眼〔佛〕。

(乙)「有異門五三二」, rnam grangs 是諸相; 類別; 異門之意。「五」指事部到阿底瑜伽乘, 「三」指聲聞、獨覺、菩薩, 「二」指世間與出世間。

gsang sngags pa dang gsang chen pa // gnyis gsum lnga rnams rgyu
yi tshul //

密咒與大密師, 諸二三五因相,

gsum gnyis 'bras bu'i tshul snang ba // bdag tu 'dzin pa bzhis(11)
las(12) lta //

現三二果位相, 見於四個我執。

'jig rten (128-2-6) 'das pa'i lta ba yang // cig shos lta ba las
'Phags pa //

出世 (128-2-6) 間的見解, 也有另一見解,

Nyan thos Rang rgyal mDo sde dang //

聖聲聞・獨覺・經部,

Kri ya U ba yang dag dang // de bzhin Yo ga'i theg pa dang //

事部・兩俱部二者, 以及瑜伽乘,

Ma ha yo ga'i theg pa dang // A nu yo ga'i theg pa dang //

大瑜伽乘, 無上瑜伽乘,

(128-2-7) A ti yo ga'i theg pa dang // chos tsam lta ba'i Nyan thos
pas //

(128-2-7) 阿底瑜伽乘; 唯法見的聲聞,

mDo sde pa dang Phye(13) brag gnyis // phyi rol yul la rtsod byed
cing //

經部・有部二者, 對外境做爭辯,

shes pa skad cig snang bar mthun //

智與剎那現同。

de bzhin Rang rgyal theg pa pa // phyi rol(128-2-8) bcu gnyis sgyu
ma tsam //

接著獨覺乘人， 外界(128-2-8)如幻十二，

rdul yang phyogs chas ma grub 'phags // shes pa skad cig snang dang
mthun //

塵以方分不成， 聖智與剎那現同。

小 註

(甲) 「外界如幻十二」，佛書有「十二如幻喻，如幻十二喻」(sgyu ma'i
dpe bcu gnyis)：

172 頁

幻景、水月、光影、陽焰、夢、谷響、尋香城、魔術、虹彩
、電、水泡和影像。

(乙) phyogs cha,佛書譯作「方分」，亦即是方位部分，局部
。

mTshan nyid theg pa'ang rnam pa gsum // rNam rig pa dang rNal 'byor
pa(14) //

法相乘也〔有〕三種， 唯識師・瑜伽師，

de bzhin sDo sde dbu ma pa'o //

以及經部中觀師。

(128-3-1) rNam rig phyi rol mtho yor mi // sab(15) mo rta ltar med
bzhin du //

(128-3-1) 唯識外界石塚人， 籬笆似馬若無；

rang gi rnam shes 'khrul snang 'dod // don dam ye shes skad cig 'dod
//

主張已識幻景， 真諦許智剎那。

rNal 'byol dbu ma kun rdzob mthun // don dam stong pa ma skyes 'dod
瑜伽中觀俗諦同， 真諦主張空・不生。

(128-3-2) mDo sde kun rdzob sgyu ma tsam // yul rnams logs(16) nas
snang bar lta //

經部俗諦如幻，

諸境似由側有，

dam par mtha' gnyis bral yi(17) // dBu ma chen por 'dod pa'o //
在真諦上主張，

離二邊中觀大。

小 註

(甲)「瑜伽中觀俗諦同」，指瑜伽中觀在俗諦與唯識師相同。

(乙)「經部俗諦如幻」，是指經部中觀師主張俗諦如幻。

Kri yas don dam chos nyid blta(18) // kun rdzob rang rig yon tan
(128-3-3) blta(19) //

事部真諦見法性，

俗諦(128-3-3)見自證功德，

rigs gsum dkyil 'khor snang ba la // skye bo'i(20) 'khrul pa med
par 'dod //

主張三部曼荼羅，

眾生不錯亂。

gNyis ka rgyud kyī spyod pa ni // lta spyod gong 'og rjes su 'thun(21)
//

兩俱部的所作，

見行隨順前後。

小 註

(甲)「三部」(rigs gsum)，顯然指密教三部：佛部、金剛部和蓮華部。

(乙)「兩俱部」(gNyis ka rgyud)，據津田氏論文指出：U p a ya(ng)= Ubhaya=gNyis ka rgyud。但是，我們注意到這當中可能還有問題存在；

諸如：四續部(rgyud sde bzhi)是事部(Bya ba'i rgyud)、行部(sPyod pa'i rgyud)、瑜伽部(rNal 'byor gyi rgyud)、無上瑜伽部(rNal 'byor bla na med pa' irgyud)；另外，阿底峽尊者在《菩提道燈(炬)論》所說的七續部(rgyud sde bdun)有：事部(Bya ba'i rgyud)、行部(sPyod pa'i rgyud)、思維部(rtog pa'i rgyud)

、兩俱部(gNyis ka'i rgyud) 、瑜伽部 (rNal 'byor gyi rgyud)、大瑜伽部(rNal 'byor

173 頁

chen po'i rgyud)、無上瑜伽部 (rNal 'byol bla na med pa'i rgyud)；進而張怡蓀主編《藏漢大辭典》下冊，PP. 3138-3139 載：「_U Pa'i rgyud : lta ba dang spyod pa cha mnyam par spyod pa'i rgyud。行部。持見行道兩兩平等的行部。」(民族出版社，1985 年 7 月)。最後，西北民族學院藏文教研組編《藏漢詞典》P.966 載：「_U ba : 梵文，行部(密宗的一部)。」(甘肅人民出版社，1979 年 10 月)。因此，縱然津田氏主張，對照上下文時，gNyis ka rgyud 繼 Kri ya 之後說明，明顯地就是 U pa ya=Ubhaya。但是，我們對照上述資料，尤其是阿底峽尊者的七續部說法，以及張怡蓀《藏漢大辭典》時，擬譯作「兩俱部」，而不作「行部」。

(丙)「見行隨順前後」，指與前者和後者的續部相同。

Yo gas(22) don dam rnam dag pa'i // chos kyi dbyings (128-3-4)
kyi ye shes su //

瑜伽真諦清淨，

法界體性(128-3-4)智，

rtogs pa'i byin rlabs lhar(23) snang la // skye bos 'di dag
lhar mthong 'khrul //

現似證加持，

眾生見迷此二天。

Ma ha yo gas(24) don dam du // rang gnyis med de de bzhin nyid
//

大瑜伽真諦，

我無二·空性，

rtogs pa'i chos(25) 'phrul drug sogs pa'i// lhar(26) (128-3-5)
snang ngang la 'khor ba med//

證六種神變等，

現(128-3-5)似本

性無生死。

小 註

(甲)「法界體性智」：五智之一。能見色等五蘊自性皆空之法界清淨智。

(乙)「chos 'phrul」，神通變化，神變。瑜伽部修習四神變，亦即：等持神變、加被神變、灌頂神變和供養神變。大瑜伽部的六種神變，不明。

A nu yo gas don dam du // bde chen rtogs pa(27) rigs pa'i rtsal
//

無上瑜伽真諦， 大樂證正理力；

kun rdzob lha'i(28) dkyil 'khor snang // de phyir skye bos
brtags pa 'khrul //

俗諦現本尊壇城， 是故眾生妄計亂。

A ti yo gas(29) bden gnyis bral // (128-3-6) tham cad rang byung
rang snang ba'i //

阿底瑜伽離二諦， (128-3-6) 一切自成
自現，

ye shes mtha' dbus bral ba la // brtags ba(30) gnyis po gdod
nas med //

智離中邊， 妄計二者本來無，

de phyir gser la gser mthong ltar // ji bzhin ma nor bden mthong
yin //

是故金如金見， 如實不謬見諦；

mnyam nyid (128-3-7) rang bzhin ma nges pas // ji ltar bltas ba(31)
der snang phyir //

平等性 (128-3-7) 自性不定， 如已見現彼故，

174 頁

dngo s po rtag pa yod min te // yod na kun la mthun snang phyir //
諸法非有常， 有隨順一切現故，

de phyir rang sems ngo bor snang // brtags pa gcig yul gcig (128-3-8)
yin pas //

是故自心現性； 妄計一境是一 (128-3-8)，

'khrul pa snang bar the tshom med // des na spyod yul gdon(32) nas
med //

故無疑錯亂現， 因此本來無行境，

rtog sems 'gro ba so so'i sems // gcig na dge sdig rna msmin yang
//

分別心眾生異心， 一故善惡再異熟，

ma spyad kun gyis myong bar rigs // (128-4-1) de min yang dag don
mi rung //

未行一切當領受， (128-4-1) 非彼實義應無，

rnam smin thun mong ma gyur phyir // gcig min de nyid ma skyes pas
//

異熟共同不轉故， 非一本身不生，

tha dad don du'ang mi rung ste // gcig dang tha dad la sgrol ba'o
//

故異義也應無， 亦即從一・異解脫。

dngos po sna tshogs brtags (128-4-2) pa yi // ming la grub pa'i gtan
tshigs med //

無成立種種事物， 所執名的理由，

de phyir mtshan nyid ci yang min // ma grub pa la yod rtogs pa(33)
//

是故全非相性， 不成立知有智，

sgyu ma'i skyes bus shes 'gyur gyi // rgyal ba nyid kyis mi mkhyen
no //

幻士夫轉智， 而僅勝者不知曉。

小 註

(甲)「知有智」(yod rtogs pa)：知其為有之正量。斷絕謬
執為無，有則如實知其為有之正智。

snang bas spyod yul ma grub (128-4-3) phyir // dmigs pa'i shes pa
yod mi rung //

明相不成立 (128-4-3) 行境， 故有所緣智應無，

spyod yul ma skyes ye shes phyir // bsgom bya'i chos nyid logs na
med //

行境不生智故， 當修法性不例外，

sems kyi yes shes mtha' bral phyir // sgom pa po yang ga la yod //
心智離邊故， 怎麼會有修行者？

de ltar sgom (128-4-4) mkhan dngos med na // mi gnas mi rtogs(34)
'jog ba(35) dang //

如此修 (128-4-4) 行者無性， 立於不住・不分
別，

nam mkha' lta bu rang gsal ba'o(36) // rang sems yong gis de lta'o
//

如虛空自明， 自心完全如此。

ci yang yid la mi byed na // yang dag don la phebs ba'i(37) rigs
//

若心什麼都不作， 往實義的正理，

175 頁

lus ngag ma skyes (128-4-5) gzhi med phyir // skyil krung smra bca
kha na med //

身口不生 (128-4-5) 空性故， 跏趺禁語無益處，

de bzhin sems kyang dngos bral bas // rtog spang(38) sgom pa'i khar
mi 'ong //

如此心離諸法故， 斷尋不宜在修上，

de ltar rtogs(39) pa sgom pa'o //

〔要〕如此思惟・修行。

yal bar 'dug pa nam yang med // ci phyir bdag nyid de phyir
(128-4-6) bas //

任何時也不退縮， 何故乃自性 (128-4-6) 故，

rang gi dbyings las g-yos pa med // rtog pa'i mtshan ma bzang dang
ngan //

從自法界不動搖， 善與惡分別相，

ci skyes dgag par mi bya zhing // de don dran pas 'bral ba'ang med
//

不作否定任何生， 因此念離且無，

rang byung rang zhir nga smra'o // dper na rkun po tshor ma
(128-4-7) thag //

我說自成自了。 比如小偷們即 (128-4-7) 時，

ma spang(40) 'bros bzhin gdeng gis zhi // lta ba'i shugs las byung
ba'i phyir //

確信不斷逃而息， 源自見解力量故，

ched du tshor ba bsten(41) mi dgos // de min blo yis(42) skad cig
du //

因為不用依止受， 此外慧一刹那，

rnam rtog rang gi de nyid blta'o //

妄分別見己本身。

bying ba shes pa (128-4-8) ldang mi nus // rmugs pa don nyid mi gsal
ba'o(43) //

沈不能 (128-4-8) 升起智， 昏沈即境不明了；

bying rmugs rab tu bying rmugs dang // shin tu bying rmugs phyir
mi btang(44) //

昏聩・極昏聩・

最極昏聩，故不施捨，

de bzhin rgod pa rnam ba gsum // le lo snyoms(45) las dman (128-5-1)
la sbyor //

如此掉舉有三種， 懈怠・懶散・從事邪 (128-5-1) 道，

dogs pa gol dang lung ba gnyis // re ba rtags dang 'bras bu'o //
迷亂墮入疑有二， 希求相與果報。

'khrug dang(46) 'jug tu mi btub dang // lus kyi bya byed spyod pa
dga' //

不可聽任煩亂，

身體活動所作喜，

ngag gi ca co smra dga' ba // yang dag don las ring ba'i (128-5-2)
phyir //

話語嘈雜語歡喜，

來自實義久遠 (128-5-2) 故；

bya byed grong yul gtam mi glan(47) // sbyin dang cho ga'i las mi
bya //

所作鄉區語不答，

不作布施儀軌事，

dge ba'i las kyang g-yeng 'gyur na // sdig las mi bya smos ci dgos
//

若善行也成散逸，

不消說不作惡業；

176 頁

nyams dang g-yo dang goms pa dang// brtag pa'i (128-5-3) nyams dang
sbyar bar bya//

思想・諂・串習，

與分別 (128-5-3) 心結合，

don du 'di snyam bstan du med // de rtogs yang dag nyams dang ldan
//

爲此思量不可說，

證此具足清淨態，

de tshe phyi nang gsang ba'i drod // phyi nang rtags kyang rim pas
'byung //

那時外・內秘密暖，

外・內相也次第生；

skyes kyang dga' bros(48) sems (128-5-4) ma byed // med kyang
de la mi dga' med //

雖生 (128-5-4) 勿思惟喜暖， 雖無那個也
無惱；

de dag g-yo dang thob brtan na // rim 'byung gsangs(49) na dngos
grub 'byung //

若依那些諂・所證，

隱生次第得悉地；

klu gsum ldan pa'i skyes mchog la // seng ge lta bur 'jig tshogs
bral //

具三龍大丈夫，

似獅子離壞聚，

(128-5-5) zas dang nor gnyen ma chags shing // snying rje chen po
mi 'bral na //

(128-5-5) 不貪食・財物・親屬，

且不離大悲時，

chos nyid don dang phrad pa'i rtags // ci spyod don las ma nyams
na //

與法性義相逢相；

任何利行若不失，

goms nas las su rung ba'i rtags // 'di ldan dbang phye (128-5-6)
bcums(50) med na //

熟習後是堪能相，

未開 (128-5-6)・合此自在，

snang ba gang yang mi skyon(51) zhing // yid la bya ba med phyir
ro //

任何明相不過失，

且無作意(manasikara)故。

lus kyis rim par bzod thob dang // chos brgyad spong len med pa dang
//

身體次第得忍，

無八風・斷・取，

gang la 'ang nyon mongs mi skyen // 'di yang sa la (128-5-7) 'gro
ba'i rtags //

任何煩惱不惶惶， 此亦陸 (128-5-7) 眾生相。

yid la byed med 'gags snang med // 'du shes ma gzung(52) rang gsal
la //

不作意・滅・無相， 想〔蘊〕不取自明，

gang yang nyams su mi len cing // sems kyis mngon par ma phyogs shing
//

什麼都不修持， 且心顯然不偏，

dmigs med tshul du (128-5-8) rang snang ba //

無所緣理趣 (128-5-8) 自明。

tha snyad tsam du bsgom zhes brjod // yang dag don gyi gdangs(53)
med par //

僅有其名說修行， 無如實義的定見，

tshig tsam lta la khungs chung zhing // bya med chos la blo gtad
nas //

似只言說根據小， 且怠惰信任法後，

rtsing chos phat ral spyod byed pa // rgyal ba'i (129-1-1) bkas kyang
mi skyobs te//

異端做舞劍行， 以佛 (129-1-1) 教誡
亦不救。

177 頁

yang(54) nga'i 'bras bu the tshom med // rtogs pa'i mtshan nyid
brgyad ldan na//

復次吾果位無疑， 若具足八證相時，

skyes bu de ni rgyal ba'i sras // gdengs(55) med lta ba mt ho 'dod
pas //

那士夫是最勝佛， 無定力欲遠見，

rang gi nga rgya (129-1-2) snyems byed pa // ri bos srg chags mnan
pa ltar //

自貢高· (129-1-2) 傲慢魔， 如同山壓制昆
蟲，

nam yang thar pa'i khar mi 'byung //

永不出現解脫口。

gsang sngags gsang ba'i sgor zhugs nas // yang dag don la mi 'dud
par //

進入密咒秘密門， 不敬禮如實義，

mi chos zang zing las byed cing // rang (129-1-3) dbang spyod(56)
bzhin dbang med ces//

紛亂五蓋作業， 似真 (129-1-3) 實行說無力，

smra zhing gsang don yal 'jog pa // phyi ma gar 'gro gtol med par
//

言說而秘密事散， 以後不知何所從，

gal med le lo'i las byed pa // ema'o rang 'joms dpa' ba ste //

行不重要、懈怠業， 希有自征服者·佛，

rgya mtsho gzings(57) kyi(58) pha bong (129-1-4) ltar //

似海上船的磐石 (129-1-4) ，

thugs rje(59) zhags pa spyang(60) thag yan(61) //

是悲憫絹索·吊索，

rang gi(62) rang bslus snying re rje // le lo can la thar lam med
//

自己引誘己悲憫， 懈怠人無解脫道。

lTa ba'i rim pa'i man ngag // dKa' (63) ba dPal rtsegs(64) kyis mdzad
pa rdzogs so //

見次第教誡(upadesa)， 噶瓦·吉祥積作， 完了。

校勘註記

- | | | | |
|------------------|-----------------|-----------------|--------|
| 1.bo—>po | 2.bas—>ba | 3.dmu—>dmus | 4.sbar |
| —>yang | | | |
| 5.lta—>lha | 6.yis—>yi | 7.long—>log | |
| 8.pa—>ba | | | |
| 9.ba—>pa | 10.ba—>la | 11.bzhis—>bzhi | |
| 12.las—>la | | | |
| 13.Phye—>Bye | 14.pa—>ba | 15.sab—>srab | |
| 16.logs—>log | | | |
| 17.yi—>yis | 18.blta—>lta | 19.blta—>lta | |
| 20.bo'i—>bos | | | |
| 21.'thun—>mthun | 22.gas—>ga'i | 23.lhar—>ltar | |
| 24.gas—>ga'i | | | |
| 25.chos—>cho | 26.lhar—>ltar | 27.pa—>pas | |
| 28.lha'i—>lha yi | | | |
| 29.gas—>ga'i | 30.ba—>pa | 31.ba—>pa | |
| 32.gdon—>gdod | | | |
| 33.pa—>ba | 34.rtoogs—>rtog | 35.ba—>pa | |
| 36.ba'o—>ba'i | | | |
| 37.ba'i—>pa'i | 38.spang—>sbang | 39.rtoogs—>rtog | |
| 40.spang—>bskrad | | | |

178 頁

- | | | |
|------------------|---------------|----------------|
| 41.bsten—>bstan | 42.yis—>yi | 43.ba'o—>pa'o |
| 44.btang—>gtang | | |
| 45.snyoms—>snyom | 46.dang—>nang | 47.glan—>gleng |
| 48.bros—>'drod | | |

49. gsangs—>gsang 50. bcums—>btsums 51. skyon—>bskyon
52. gzung—>bzung
53. gdangs—>gdeng 54. yang—>ya 55. gdengs—>gdeng
56. spyod—>yod
57. gzings—>mdzing 58. kyi—>gi 59. rje—>rje' i
60. spyang—>dpyangs
61. yan—>yin 62. gi—>gis 63. dKa'—>Ka
64. rtsegs—>brtsegs